

E7 - Bear, Goes to Royal Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

You're late, Miss Yuna!

[00:06] ---

You should have waited inside the house.

[00:08] ---

Well...

[00:10] ---

She was so excited about the trip,
she couldn't stand still.

[00:14] ---

Father!

[00:18] ---

I still have work I need to finish here.

[00:21] ---

I'll be sure to make it in time for
His Majesty's birthday celebration, but...

[00:26] ---

I'll make sure Noa gets
to the royal capital safely.

[00:28] ---

She's in your hands.

[00:31] ---

Who is that child?

[00:32] ---

Is it okay if this girl comes with us?

[00:35] ---

M-My Lord and Lady Noir.

P-Please take care ov me.

[00:40] ---

She bit her tongue!

[00:41] ---

She bit her tongue.

[00:42] ---

She bit her tongue!

[00:44] ---

I don't mind.

[00:46] ---

I'm sure Noa would be happy
having a girl her age come along.

[00:49] ---

Please wait!

[00:50] ---

You...

[00:51] ---

Y-Yes!

[00:52] ---

I won't give up the bear to you!

[00:55] ---

Huh?

[00:55] ---

Understand?

[02:31] ---

I had forgotten. There are two bears.

SIGN Bear, Goes to Royal Capital

[02:34] ---

I'm sorry.

[02:35] ---

There is no need for you to apologize.

[02:38] ---

You even yielded the front seat to me.

[02:40] ---

Oh, please take care not to fall.

[02:43] ---

Oh, yes.

[02:45] ---

So, um...

[02:47] ---

My name is Fina, Lady Noir.

[02:49] ---

Right. Please take care of me
until we reach the royal capital, Fina.

[02:52] ---

Please take care of me as well.

[02:55] ---

Kumayuru, please take care of
us until we reach the royal capital.

[02:59] ---

Um, so you know Kumayuru
and Kumakyu, Lady Noir?

[03:04] ---

Yes. I have ridden on them, as well as
taken an afternoon nap with them.

[03:09] ---

To think I would be able
to go on a trip with them...

[03:12] ---

It's a dream come true!

[03:13] ---

They seem to be getting along?

[03:28] ---

As expected of Miss Yuna.

[03:29] ---

How brilliant!

[03:32] ---

I'll harvest them when we get home.

[03:33] ---

Please.

[03:35] ---

Harvest?

[03:36] ---

Um, what kind of relationship
do the two of you have?

[03:39] ---

Fina saved me when I was lost in the woods.

[03:43] ---

And Yuna Sis saved me when I was
being attacked by a wolf in the forest.

[03:47] ---

Since I can't harvest the monsters
I've defeated, she's helps me.

[03:51] ---

I harvest all of the monsters she defeats.
I'm very thankful for the work.

[03:56] ---

P-Please wait a moment.

[03:58] ---

Um, so...

[04:01] ---

The two of you are close friends?

[04:03] ---

Yes!

[04:04] ---

Yeah.

[04:05] ---

C-Could it be?! Have you gone out
with Kumayuru and Kumakyu before?

[04:10] ---

Yes, I have.

[04:18] ---

U-Um, Lady Noir...

[04:20] ---

Fina!

[04:21] ---

Y-Yes!

[04:22] ---

You are my rival for bears...

[04:25] ---

Yes, in short, you are my bear rival!

[04:29] ---

Huh?

[04:30] ---

She only took out "for" from it...

[04:34] ---

My mother and elder sister
live in the royal capital.

[04:38] ---

Mother works in the castle,
and my elder sister excels in her studies.

[04:44] ---

How amazing.

[04:45] ---

I am very proud of them.

[04:47] ---

Is this your first visit to the royal capital?

[04:49] ---

Yes.

[04:50] ---

His Majesty's birthday celebration
will soon begin.

[04:53] ---

Various people around the kingdom
come to visit, so it will be quite lively.

[04:57] ---

Is that so?

[04:59] ---

Yes. I will show you around once
we have arrived in the royal capital.

[05:02] ---

Kumayuru. Kumakyu. Stop.

[05:06] ---

Let's rest here for today.

[05:07] ---

Yes!

[05:09] ---

We are pitching tents, correct?

[05:11] ---

I have always been inside a carriage.

This is my first time in a tent--

[05:15] ---

Huh?!

[05:17] ---

Travel-Size Bear House.

[05:19] ---

M-Miss Yuna. This is amazing...

[05:21] ---

Oh.

[05:22] ---

Please keep the Bear House a secret.

[05:25] ---

It will be troublesome if too many people know about it.

[05:28] ---

I-I understand.

[05:34] ---

Take off your shoes there.

[05:36] ---

Oh, yes.

[05:39] ---

The inside is amazing, too.

[05:41] ---

I'll cook dinner now.

[05:43] ---

I shall help!

[05:44] ---

M-Me, too!

[05:46] ---

It's okay. You two should sit.

[05:48] ---

Well, let's do this!

[05:55] ---

Let's eat before it gets cold.

[05:57] ---

Yes! Thank you for the meal!

[05:59] ---

Th-Thank you for the meal...

[06:17] ---

Wh-What is this wonderfully delicious food?!

[06:21] ---

Hamburg steak.

[06:22] ---

Hamburg steak?

[06:24] ---

You cut meat very finely,

knead it into patties, and cook it.

[06:28] ---

It's delicious no matter how many times I eat it...

[06:31] ---

Do you think I could make it, too?

[06:32] ---

I'll teach you next time.

[06:34] ---

Thank you, Yuna Sis!

[06:36] ---

Me, too!

[06:38] ---

Do you need to learn it, Noir?

[06:39] ---

You're a noble. Cooks make meals for you.

[06:42] ---

That's true...

[06:44] ---

But I dislike feeling left out!

[06:47] ---

Well, it's fine.

[06:49] ---

I'll teach you two when we get back to town.

[06:51] ---

Yes!

[06:56] ---

Bear Cutter!

[07:12] ---

Thank you very much for saving us...

[07:14] ---

He was about to say something about the way I look, but stopped himself.

[07:18] ---

Thank you for saving us, Lady... Bear?

[07:22] ---

I'm not a bear.

[07:23] ---

Lord Gran! Misa!

[07:25] ---

Oh, Noir! You've grown so much.

[07:29] ---

It has been a long time.

[07:31] ---

Sister Noa!

[07:32] ---

It has been a long time, Misa!

[07:34] ---

Sister... Has a nice ring to it.

[07:37] ---

This is Count Gran Farrengram
and his granddaughter Misa-na.

[07:41] ---

I am the adventurer named Yuna.

[07:43] ---

Miss Yuna is working as my escort.

[07:46] ---

I see. What happened to Cliff?

[07:48] ---

Father had work, so he sent me
ahead to the royal capital.

[07:54] ---

Sister Noa, are you also attending
the birthday celebration?

[07:56] ---

Yes. You as well?

[07:58] ---

Yes.

[07:59] ---

You seem quite skilled.

[08:01] ---

Enough to protect these children.

[08:03] ---

Why don't we go to
the royal capital together?

[08:07] ---

My apologies, but I will have to decline.

[08:09] ---

There's nothing in it for me.

[08:11] ---

I'll pay for your escort services.

[08:13] ---

Do you not already have escorts with you?

[08:15] ---

Feels so good!

[08:15] ---

It is rare for that many monsters
to appear near the capital city.

[08:20] ---

It is better to be careful.

[08:22] ---

She's already gotten attached.

[08:25] ---

Miss Yuna! May we go together with Misa?

[08:32] ---

If we go together, we can't use the Bear House.

[08:35] ---

That's right!

[08:36] ---

No fluffy bed.

[08:39] ---

Bear House. Fluffy bed. Bear House.

Fluffy bed. Bear House. Fluffy bed.

[08:45] ---

Yuna Sis?

[08:46] ---

It's easier for me to travel
with three people, but...

[08:49] ---

Cliff was the one who hired me,
so I'll let the daughter Noa decide.

[08:54] ---

Bear House. Fluffy bed. Bear House....

[08:58] ---

I have decided! We shall
travel together with Misa!

[09:01] ---

Please take care of us, Lady Bear.

[09:03] ---

Yeah, it's Yuna. Nice to meet you.

[09:39] ---

We're finally here.

[09:41] ---

So, that's the royal capital...

[09:51] ---

It's a bear.

[09:52] ---

A bear is riding a bear.

[09:53] ---

Why is there a bear in the royal capital?

[09:55] ---

But they're cute.

[09:57] ---

I haven't experienced this reaction in a while.

[10:00] ---

Thank you for taking care of us, Yuna.

[10:02] ---

It was on the way.

[10:03] ---

Sister Noa. Miss Mina. I will come over to play!

[10:06] ---

Yes!

[10:07] ---

Please come visit any time.

[10:14] ---

Now, let us go inside.

[10:20] ---

My sweet Noa!

[10:24] ---

Mother!

[10:25] ---

Mother.

[10:26] ---

I missed you so much!

[10:28] ---

Mom?

[10:29] ---

Mother, I missed you as well,
but Miss Yuna and Fina are watching...

[10:34] ---

Miss Yuna?

[10:39] ---

A bear?!

[10:41] ---

Mom...? So young!

[10:46] ---

Thank you for bringing my daughter here safely.

[10:49] ---

My name is Ellalaura.
I am the wife of Cliff Foschurose.

[10:53] ---

I am the adventurer named Yuna.

[10:54] ---

M-M-My name is Fina!

[10:57] ---

Fina is my rival for bears.

[11:00] ---

I see. How nice.

[11:02] ---

Wasn't it shortened to bear rival?

[11:04] ---

Oh! Fina is my bear rival!

[11:07] ---

I see. How nice.

[11:09] ---

Mom, not going to say anything?

[11:11] ---

Mother, do you not have work today?

[11:13] ---

I rushed home after getting notified
by the gate guards that you arrived.

[11:17] ---

Is that okay?

[11:19] ---

Lady Ellalaura, I have something from Lord Cliff.

[11:23] ---

From him? I wonder what it is.

[11:26] ---

This is the gift to present to
His Majesty, the sword of a goblin king.

[11:30] ---

I also have a letter.

[11:36] ---

This sword...

[11:37] ---

You allowed us to have it. Thank you.

[11:40] ---

No, it wasn't anything special...

[11:46] ---

Is there something?

[11:47] ---

You don't have to talk like that.

[11:50] ---

It seems very difficult for you.

[11:53] ---

You sure?

[11:54] ---

Yes, it was written in the letter.

[11:57] ---

"Do not make her your enemy."

[11:59] ---

Huh?

[11:59] ---

Next was, "Don't anger her."

[12:01] ---

And then, "She will cause trouble,
so please handle the aftermath well."

[12:06] ---

I sound like a super troublesome woman.

[12:09] ---

However, he also wrote that you are
a very kind adventurer that Noa loves.

[12:17] ---

I am interested in you as well.

[12:19] ---

May I hear more about you?

[12:21] ---

Um...

[12:23] ---

Mother, Miss Yuna is amazing!

[12:26] ---

She defeated packs of wolves and orcs
on the way to the royal capital so easily!

[12:31] ---

Oh, my.

[12:32] ---

The bears she can summon are also very cute!

[12:35] ---

Their backs are very fluffy and warm.
On top of that, they are very docile!

[12:40] ---

And! And!

[12:40] ---

Noa must be so happy to see her mother.

[12:42] ---

And they played with me,
and we became friends!

[12:45] ---

But... It's embarrassing,
so I wish she'd stop...

[12:46] ---

Miss Yuna is just awesome!

[12:52] ---

Mother, I'm home!

[12:54] ---

Is it true that Noa has come--

[12:56] ---

Sister!

[12:58] ---

Noa... Wait, a bear?!

[13:01] ---

Welcome home, Shia.

[13:02] ---

M-Mother! Noa is with a bear...

[13:05] ---

Another bear?!

[13:08] ---

Mother! Noa! That's dangerous!
Please get off of the bears!

[13:12] ---

Oh, my. Calling the bears dangerous
is quite rude to them.

[13:15] ---

These two are not dangerous, Sister.

[13:18] ---

B-Bears... They are dangerous things...

[13:23] ---

A-Another bear?!

[13:27] ---

This girl dressed as a bear is Noa's escort?

[13:31] ---

Don't be rude. This is the adventurer, Yuna.

[13:34] ---

This girl is Shia. She is my daughter,
and Noa's older sister.

[13:38] ---

I see...

[13:39] ---

Please do not joke!

[13:41] ---

There is no way such a young child
could escort someone!

[13:44] ---

By young child, does she mean me?

[13:46] ---

Don't be rude. She may be young,
but she is strong!

[13:50] ---

I think that was pretty rude, too.

[13:52] ---

And she's so cute.

[13:53] ---

Does that matter right now?

[13:55] ---

I cannot believe such a thing.

[13:57] ---

There is no way such a young
and cute bear is an adventurer!

[14:00] ---

I don't really care if you believe it or not...

[14:03] ---

Then, why not test it yourself?

[14:06] ---

Huh?

[14:12] ---

Miss Yuna! Do your best!

[14:15] ---

You hang in there as well, Sister!

[14:17] ---

How did this happen?

[14:20] ---

Are we really doing this?

[14:21] ---

No need to hold back.

[14:23] ---

Let's not hold grudges after this.

[14:25] ---

Of course!

[14:26] ---

Now, then.

[14:27] ---

Begin!

[14:34] ---

I fought against many people who relied on strength blindly like this in the game.

[14:41] ---

An opening!

[14:43] ---

Huh?

[14:45] ---

They always jump at chances like these.

[14:56] ---

Looks like I win.

[15:02] ---

P-Please wait a moment!

[15:04] ---

What?

[15:05] ---

P-Please spar with me again!

[15:10] ---

As many times as you like.

[15:28] ---

You understand, don't you?

[15:30] ---

Miss Bear is strong.

[15:32] ---

Mother.

[15:33] ---

Yes...

[15:34] ---

I never thought I'd lose to someone younger than me.

[15:37] ---

Come to think of it, how old are you, Yuna?

[15:40] ---

I'm 15.

[15:41] ---

Huh?! We're the same age?!

[15:44] ---

What?

[15:47] ---

I'm sorry.

[15:49] ---

This child is pretty strong
in the school she attends.

[15:52] ---

I was worried because she was
beginning to get overconfident.

[15:56] ---

So, you had her spar with me?

[15:58] ---

If she learns there is someone above her,
won't her attitude change?

[16:03] ---

Please don't use me like that...

[16:07] ---

Now, let's have dinner!

[16:18] ---

Delicious!

[16:20] ---

This is called punyan.

[16:22] ---

Pudding.

[16:23] ---

That's right! Pudding! It is pudding!

[16:25] ---

Pudding...

[16:27] ---

It's quite delicious.

[16:31] ---

Mother, that is disgraceful.

[16:33] ---

This is not something to cause a commotion about.

[16:41] ---

Delicious!

[16:46] ---

The same reaction. They really are family.

[16:52] ---

I was thinking of taking this chance
to explore the royal capital.

[16:55] ---

Too bad for Noa.

[16:57] ---

She said she had to go and greet the other nobles.

She must be very busy.

[17:03] ---

Should the two of us just enjoy the day?

[17:05] ---

Yeah!

[17:16] ---

It's huge.

[17:18] ---

And there are a lot of people.

It makes me a bit dizzy.

[17:22] ---

As expected of a royal capital.

[17:25] ---

I-I agree.

[17:27] ---

Let's take a break and grab something to eat.

[17:35] ---

Thank you very much!

[17:37] ---

Very much!

[17:43] ---

Delicious!

[17:44] ---

Yes! The bread is so soft!

[17:46] ---

I followed my nose inside,
and it seems we hit the jackpot.

[17:51] ---

We should visit again.

[17:52] ---

Come to think of it, didn't Cliff say
there were a lot of delicious things here?

[17:58] ---

Fina, should we visit the market?

[18:07] ---

Huh?

[18:09] ---

What's wrong?

[18:10] ---

Welcome, little Bear Lady.

[18:12] ---

Hey, are these potatoes?

[18:15] ---

You know your stuff.

[18:16] ---

They taste delicious, but they're
poisonous if you don't cook them right.

[18:21] ---

I'll buy them!

[18:25] ---

She told me which village these came from,

[18:27] ---

so now I can go buy them at any time!

[18:29] ---

But didn't she say they were poisonous?

[18:32] ---

You'll be safe as long
as you remove the sprouts.

[18:36] ---

Isn't that cheese?

[18:38] ---

Yeah, that's right.

[18:40] ---

The people around here don't know
what it is, so they all go,

[18:42] ---

"Mold! There's mold here! Mold!"

[18:45] ---

They don't even give it a chance.

[18:47] ---

I'll buy them!

[18:50] ---

Huh?

[18:51] ---

Can you eat moldy things like that?

[18:54] ---

This is safe to eat.

[18:55] ---

But it looks like potatoes and cheese
aren't really well known here.

[19:01] ---

Lady Noir said that people all over the
kingdom gather for the celebration.

[19:06] ---

So those people have brought
various things to sell.

[19:09] ---

That means...

[19:13] ---

Fina, let's stay here a bit longer!

[19:15] ---

Huh? Huh?

[19:19] ---

Hamburgers and french fries.

[19:22] ---

Hambur...?

[19:24] ---

French fries?

[19:27] ---

The hamburg steak is sandwiched in this bread.

[19:30] ---

That's right. If you put hamburg steak
between a bun, it becomes a hamburger.

[19:34] ---

Well, just give it a try.

[19:38] ---

How do I use my knife?

[19:40] ---

I don't know where to insert my fork.

[19:42] ---

It's something you eat with your hands.

[19:44] ---

Hands?!

[19:45] ---

Impossible! Impossible! Impossible! Impossible!

[19:48] ---

We cannot do such a disgraceful thing.

[19:55] ---

Well? Is it good?

[19:57] ---

Yes! Really good!

[19:59] ---

Noa! You used your hands.

How... How... How...

[20:04] ---

Even Mother!

[20:10] ---

It is delicious, Miss Yuna!

[20:12] ---

Though the meat is delicious,
this white substance...

[20:15] ---

It's cheese. It's something made from milk.

[20:18] ---

Yes. Yes. This cheese pairs
really well with the meat.

[20:24] ---

Mother! Noa! That's disgraceful!

[20:27] ---

This is not something...

[20:30] ---

...to cause a commotion about.

[20:39] ---

Delicious!

[20:41] ---

So easy.

[20:42] ---

Oh. Since we have cheese, I can make pizza, too.

[20:45] ---

Pizza?

[20:47] ---

You put things like tomato sauce
and cheese on dough made from flour

[20:52] ---

and bake it.

[20:53] ---

The dough bakes into a delicious crust,
and the tomato adds the perfect tartness.

[20:57] ---

But the melted cheese is what
makes it really amazing!

[21:00] ---

It's a pain to make, though.

[21:02] ---

I would like to eat it.

[21:04] ---

Me, too.

[21:05] ---

M-Me, too.

[21:07] ---

Pizza...

[21:09] ---

Yuna Sis.

[21:13] ---

Okay. I'll make it tomorrow. Tomorrow.

[21:17] ---

Thank you very much!

[21:19] ---

I can't wait, Shia.

[21:20] ---

Me, either.

[21:21] ---

If you can make such delicious foods,
wouldn't you be able to open a restaurant?

[21:27] ---

Huh?

[21:27] ---

That's right. I'm sure it

would become quite popular!

[21:31] ---

Restaurant, huh...

[21:33] ---

Delicious!

[21:35] ---

This will definitely sell!

[21:37] ---

Miss Yuna! Won't you start a restaurant?!

[21:40] ---

Miss Milaine said something like that, too.

[21:44] ---

But I have no plans to do that for now.

[21:47] ---

It would be hard to cook if it became work.

[21:50] ---

I actually like to eat more than cook...

[23:39] ---

Next Episode

[23:39] ---

Bear, Lays to Waste

[23:39] ---

Bear!

Revision #1

Created 2024-05-17 17:03:04 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 17:03:04 UTC by whimsee